

Yu liklik hapmeri: ol pikinini i daunim sik COVID-19

Helen Patuck



 The Asia Foundation



“Yu liklik hapmeri” em i wanpela buk bilong ol pikinini long olgeta hap graun we biksik COVID-19 i kamap long ol. Mobeta papamama o wasmeri o tisa i sindaun wantaim pikinini o klas na ol i ritim “Yu liklik hapmeri” wantaim pikinini. Nogut ol pikinini ol yet ol i ritim buk na i no gat halivim o tok skul bilong papamama o wasmeri o tisa. I gat narapela helpbuk, nem bilong em “Wok bilong ol Liklik Hapmanmeri”. Nau mipela wok long redim dispela buk. Dispela buk bai i gat sapot o tok skul long ol kain tingting i kamap long COVID-19, we ol pikinini i mas skelim bel bilong ol yet na daunim wari bilong ol yet. Na tu dispela buk bai i gat ol narapela eksasais o wok bilong ol sumatin long

pinisim taim ol i wok long ritim dispela buk "Yu liklik hapmeri".



Mama bilong Sara em i hapmeri long ai bilong Sara bilong wanem em i nambawan mama na em i nambawan savemerilong ol dokta bilong olgeta hap graun. Tasol mama bilong Sara tu em i no inap long painim marasin bilong winim sik korona vairas. Sara i askim mama bilong em i tok se, "COVID-19 i save luk olsem wanem?" Mama bilong em i bekim tok se, "COVID-19 o korona vairas, em i liklik tru, we yumi no inap long lukim long ai bilong yumi. Tasol em i save kalapkalap

nabaut insait long ol kus bilong ol sikmanmeri. Ol taim ol sikmanmeri i putim han long ol narapela manmeri o long ol samting i stap klostu long ol, sik ya i kalapkalap. Taim sik i kisim ol manmeri, skin bilong ol i tuhat na ol i kus na ol i sotwin tumas." Sara i askim se, "Olsem na yumi no ken winim bilong wanem yumi no inap long lukim, a?" Mama bilong Sara i tok se, "Nogat ya. Yumi bai winim. Olsem na yu mas stap seif, Sara. Vairas ya i save bagarapim ol planti kain manmeri, na yumi wanwan i gat wok long winim. Ol pikinini i gat narakain strong na ol inap long helpim tu. Yu mas stap seif inap bai yumi olgeta bai seif. Yu mas stap liklik hapmeri bilong mi."



Sara i slip long bet long nait na em i no ting olsem, em i wanpela hapmeri. Bel bilong em i no orait. Em i laik go long skul, tasol ol i pasim skul. Em i laik lukim ol poroman bilong em, tasol em i no seif. Sara i laik, bai korona vairas i no pretim ol manmeri moa. Sara i pasim ai long slip na i autim tok long em yet, olsem, "Ol hapman na ol hapmeri ol i gat narakain pawa. Mi tasol, wanem pawa bilong mi, a?" Em i tok

olsem na wantu em i harim switpela nek i singautim nem bilong em isi isi long ples i tudak olgeta. Isi isi Sara i bekim tok se, "Yu husat ya i tok?" Nek i askim em se, "Orait, yu laikim wanem samting bai yu kamap hapmeri tru, Sara?" "Sara i tok se, "Mi mas i gat wei long tokim olgeta pikinini long graun long rot bilong lukautim ol yet bai ol yet inap long lukautim olgeta narapela manmeri..." Nek i askim gen, "Orait, yu laik bai mi kamap wanem samting, bai mi nap long halivim yu?" "Mi mas i gat samting em inap long plai antap...samting nek bilong en i strongpela moa... na samting inap long helpim gut!" Orait, wantu win i meknais na narakain samting olgeta i sanap long lait bilong mun...



Sara i askim se, "Aiyo, yu wanem kain samting?"
Narapela i tok se, "Mi Ario." Sara i tok se, "Mi no lukim
wampela Ario bipo." Ario i tok se, "Tasol tru ya, olgeta taim mi
stap wantaim yu. Mi kam long bel bilong yu tasol." Sara i tok
se, "Sapos mi gat yu... orait, bai mi nap long tokim olgeta
pikinini long olgeta hap graun long korona vairas. Bai mi
wampela hapmeri tru! Tasol wet pastaim, Ario. Em i orait long

raun taim korona vairas i stap?" Ario i bekim i tok se,
"Wantaim mi tasol, bai em i orait. I no gat samting inap long
bagarapim yu taim yumitupela stap wantaim."



Orait, Sara nau i kalap antap long Ario na tupela wantaim i lusim windo bilong haus bilong Sara na i plai i go antap long nait. Ol i plai i go antap moa long ol sta na ol i tok "helo" long mun.



Taim san i kamap, ol i pundaun long ples i drai tumas na i wesani olgeta. Na i gat ol haus i luk wankain olsem spia. Na long dispela hap sampela ol pikinini i pilai i stap. Ol pikinini ol i amamas na i singaut na ol i tromoi han long Sara na poroman bilong em Ario. Wanpela bilong ol dispela manki i singaut se, "Gutpela tru yutupela kam. Nem bilong mi Salem. Olsem wanem na yupela kam? Sori tumas, mipela no ken kamap klostu. Mipela mas makim wanpela mita na no ken kamap klostu moa." Sara i singaut na bekim tok se, "Olsem na mitupela kamap tasol! Nem bilong mi Sara na nem bilong

poroman ya em Ario. Yupela save pinis olsem, ol pikinini i nap lukautim ol wanlain, na ol poroman, na ol papamama, na ol bubu, bai korona vairas i no bagarapim ol, o? Yumi olgeta mas..." "Yumi olgeta mas wasim han wantaim sop na wara!" Salem i smail na i bekim tok se, "Mipela save pinis, Sara. Na tu, sapos mipela sik na kus i kamap, mipela apim skru bilong han na kus insait long en. Na mipela no givim han. Nogat. Mipela tromoi han longwe tasol. Mipela trai hat long stap insait long haus, tasol mipela stap long biktaun i gat planti manmeri... planti ol manmeri ol i no save stap insait long haus." Ario i tok se, "Hmm, ating bai mi ken halivim liklik. Ol i no inap long lukim korona vairas. Tasol... ol i nap long lukim mi ya! Kalap long han bilong mi. Narapela long narapela han na narapela long narapela han. Ol i longpela moa na i winim wanpela mita!"



Ario i plai antap long skai wantaim Salem long narapela han na Sara long narapela han. Ol i plai raun long skai na singaut bilong Ario i no isi! Salem i singaut long ol pikinini long rot i tok se, "Goan, tokim ol lain bilong yupela, yumi stap orait moa insait long haus! Yumi bai lukautim yumi yet! Mobeta sapos yumi stap insait long haus!" Ol manmeri i kirap nogut tru long ol wanem samting ol i lukim long ai bilong ol yet long skai. Ol i tromoi han na ol i wanbel long go insait long haus bilong ol.



Ario i plai antap long skai. Salem i amamas na i singaut. Antap tru na insait long ol klaut, i gat wanpela balus i plai na ol manmeri insait long en. Ol manmeri i kirap long lukim ol tripela i plai. Salem i tok se, "Ol manmeri i no ken raun tumas long dispela taim. Long olgeta hap graun ol i pasim rot bilong kam insait long ol kantri. Yumi mas stap long hap we yumi stap nau long en na wantaim ol lain, yumi laikim ol tumas." Sara i tok se, "Planti samting i laik senis ya. Sampela taim mi save pret." Ario i tok se, "Sara, taim ol samting i wok long senis, bai yumi pret na tubel. Taim mi save pret, mi save winim win isi isi—na mi winimaut paia!" Ario i winim wanpela draipela bol i paia olgeta! Ario i askim ol se, "Na yupela, taim yupela pret, yupela mekim wanem, bai bel bilong yupela i kol?"



Sara i bekim tok se, "Mi yet mi laik tingim wanpela husat i mekim bel bilong mi kol, na mi pilim bai mi orait." Na Salem i bekim tok se, "Mi tu. Mi save sori long olgeta lain i halivim mi, olsem ol bubu bilong mi. Mi tingim ol na mi pilim mi orait. Lewa bilong mi sori long ol. Mi no inap long holim ol wantaim han bilong mi bilong wanem nogut mi givim sik korona vairas long ol. Bipo mipela save bungim ol olgeta Sarere o Sande, tasol nau nogat, bilong wanem mipela mas lukautim ol, bai sik i no bagarapim ol." Sara i askim poroman bilong em i tok se, "Yu nap long ringim ol?" Salem i tok se, "Yesa! Ol i ringim mi olgeta de na mi save tokim ol long ol wanem samting mipela wokim long haus. Dispela i mekim bel bilong mi i orait liklik na ol tu, bel bilong ol i mobeta tu." Ario i tok se, "Em i orait long tingim ol lain, yumi laikim ol tumas na yumi no nap lukim ol nau. Em i mak olsem, yumi laikim ol tumas. Orait, yupela laik bungim ol narapela ol liklik hapmanmeri o?" Sara na Salem i singaut na bekim tok se, "Yesa, mipela laikim ya!" Ario i tok se, "Orait. Gutpela. Wantok bilong mi Sasa i gat wanpela pawa i narakain olgeta. Yumi go!"



Naol i godaun long graun na i pundaun klostu long wanpela liklik ples. Wanpela yangpela meri i stap ausait long haus bilong em na i digim rausim ol plaua. Taim em i lukim Ario na ol pikinini antap long tupela han bilong em, em i opim maus na i lap. Em i singaut se, "Ario ya! Yumi mas stap longwe liklik, wanpela mita, olsem na bai mi tromoim tok long yu i makim mi holimpasim yu ya! Yupela olgeta i mekim

wanem hia?" Ario i tok se, "Na mi pilim yu holimpasim mi wantaim tok bilong yu. Mi save laikim pasin bilong yu long tromoi tok na mipela save yu laikim mipela tumas. Mi laik soim ol poroman bilong mi olsem yu gat pawa i narakain tumas." Sasa i tok se, "Ei, wanem em pawa bilong mi i narakain tumas, a?" Ario i tok se, "Bilong wanem i gat wanpela long haus bilong yu i sik, na yu stap long haus bai korona vairas i no stap wantaim yu na i no kalap long ol narapela manmeri." Sasa i tok se, "Yes, em i Papa bilong mi. Na em i stap long bet bilong em inap bai em i orait olgeta."



“Tasol i no rong yet! Mipela save pilai, na mipela kuk na mipela sindaun long ai bilong haus na kaikai wantaim. Brata bilong mi na mi mitupela putim han long lek bilong mipela na mipela danis. Mipela ritim buk na mi lainim ol nupela samting bilong wanem mi sori long skul bilong mi. Mi stap long haus na mi no skul. Em i narakain pastaim, tasol nau mi lain long en na mi orait.” Ario i tok se, “Planti taim i no isi. Yu painim nupela pasin bilong stap amamas na yu stap gut

wantaim ol lain long haus bilong yu. Olsem na yu, yu hapmeri bilong mi!" Salem i askim se, "Yu no save kros wantaim ol lain long haus bilong yu?" Sasa I tok se, "Tru, sampela taim mipela kros. Mipela mas lain long bel isi, na tingim ol narapela moa, na mipela mas redi long tok sori hariap. Dispela em i wanpela pawa i narakain, we em i mekim bel bilong mipela na ol narapela lain i stap gut. Na sampela taim mi laik stap mi wanpela. Mi laik danis na singsing, mi wanpela. Na sampela taim mi nap long ringim ol poroman bilong mi..." Na Sara i askim se, "Tasol Ario, olsem wanem long ol lain i no stap long ples bilong ol o ol i no gat haus bilong ol, olsem wanem long ol?" Ario i tok se, "Gutpela askim, Sara. Yumi go na painimaut."



Osem na ol i gutbai long Sara na ol i plai i go long nupela hap. San i kukim skin bilong ol taim ol i pundaun long wanpela ailan we solwara i raunim em.



Long dispela hap ol i lukim kem i pulap long ol manmeri. Wanpela yangpela meri i lukim ol na i tromoi han taim ol i longwe yet. Meri i singaut long ol i se, "Hei Ario, mi amamas long lukim yu gen. Mipela wok long stap wan mita wan mita, osem na bai mi stap long hia na singaut long yupela long hapsait. Tasol gutpela long bungim ol poroman bilong yu. Nem bilong mi Leila." Sara i singaut i bekim tok se, "Hei Leila!

Mi Sara, na manki ya em Salem. I luk olsem yupela wok long lukautim yupela yet long korona vairas. Na tu yupela mekim ol sampela samting moa, o?" Leila i singaut bekim tok se, "Mipela wasim han bilong mipela wantaim sop na wara!" Salem i askim se, "Na taim yupela kus, yupela kus long skru bilong han bilong yupela, o?" Leila i singaut i tok se, "Inap yu soim mipela pasin bilong wokim?" Olsem na Salem i soim. Leila i tok se, "Yumi olgeta laik stap strong, tasol mi gat wanpela wari. Inap mi skelim tok wantaim yupela long en? Mi harim tok olsem wanpela, sik i kisim em na em i dai pinis. Na dispela i pretim mi. Em i tru, sik korona vairas inap long kilim i dai man?"



Ario i autim win na i sindaun long bikipela as bilong em. Em i tok se, "Yes, ol liklik hapmanmeri, dispela sik i narakain olgeta. Sik i kسيم ol manmeri na sampela manmeri ol i no sik tumas. Tasol sampela manmeri ol i sik tumas. Na sampela i ken dai pinis. Olsem na yumi mas lukaut long ol lapun na long ol lain i gat ol narakain sik. Ol dispela lain bai sik moa. Sampela taim yumi pret o yumi no pilim yumi bai seif, na yumi inap tingim ples i seif long tingting bilong yumi. Yupela

laik trai tingim kain ples wantaim mi, o?" Olgeta ol i yesa. Olsem na Ario i askim ol pikinini long pasim ai bilong ol na tingim hap ples we ol i ting olsem, ol i bai stap seif. Ario i tok se, "Tingim taim yu pilim yu seif." Na bihain em i askim ol, ol i lukim wanem samting, ol i pilim wanem samting, na ol i smelim wanem samting long ples seif bilong ol. Em i askim ol, i gat wanpela, ol i laik askim long kam insait long ples seif bilong ol? Na ol i tok stori wantaim. Ario i tok se, "Wanem taim bel bilong yupela hevi o yupela pret, yupela nap long go long dispela ples seif bilong yupela. Dispela em i narakain pawa bilong yupela na yu mas tilim wantaim ol wantok na haus lain bilong yupela. Na tingim gut, mi laikim yupela, na planti ol narapela manmeri i laikim yupela tu. Dispela tu bai halivim yupela tu."

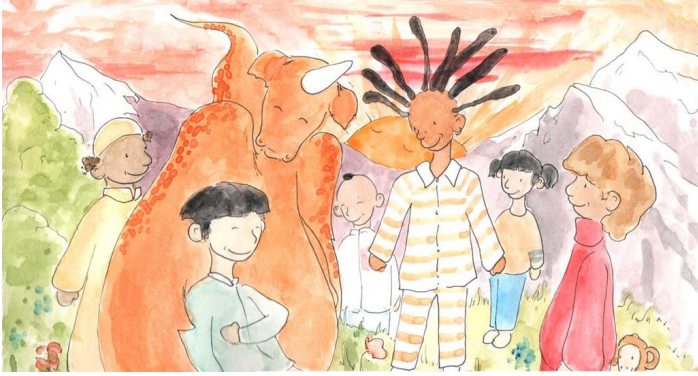


Leila i tok se, "Yumi olgeta i nap long halivim yumi yet." Ario i tok se, "Tok bilong yu tru, Leila. Yumi nap long lukautim yumi, maski yumi stap long wanem hap. Orait, yu laik kam wantaim mipela long las hap raun bilong mipela?" Leila i pasim tingting long go raun wantaim Ario na tupela nupela poroman bilong em. Sara i amamas olsem Leila i bungim ol na i raun wantaim ol bilong wanem em i save, sampela taim, yumi narapela mas helpim yumi narapela. Ol i plai na ol i no tok, tasol Leila i save, ol nupela poroman bilong em i laikim em tumas.



Ario i pundaun long liklik taun. I gat sampela pikinini i pilai long liklik wara. Wanpela i tromoi han long ol na i singaut se, "Ario!" Ario i tok se, "Yes, Kim, mi kam. Orait, olgeta, mi laik bai yupela bungim sampela ol poroman bilong mi, sik korona vairas i painim ol na nau ol i orait gen." Salem i askim, "Na i olsem wanem?" Kim i bekim tok se, "Mi kus planti na sampela taim skin i tuhat. Na mi les nogut tru na mi

laik stap nating — mi no laik pilai sampela de. Tasol mi slip
planti na ol wanlain i lukautim mi. Sampela ol papamama na
ol bubu bilong mipela i mas go long haus sik. Ol sista na ol
dokta i lukautim ol gut na ol lain long ples bilong mipela i
halivim mipela long haus. Orait, bihain long sampela wik,
mipela orait gen.”



Wanpela long ol bikpela manki i tokaut se, “Mi poroman bilong Kim. Maski sik korona vairas i kisim Kim, mipela poroman yet. Maski mi no nap lukim em, mi tingim em yet na nau mitupela amamas long pilai wantaim gen.” Ario I tok se, “Sampela taim nambawan gutpela pasin bilong poroman, em olsem yumi lukautim yumi yet. Na sampela taim dispela lukaut i olsem yumi mas stap longwe liklik sampela taim. Em tu em i bikpela halivim”



Leila i tok se, "Yumi nap long lukautim yumi long kain pasin, a?" Salem i tok se, "Na bihain wanpela taim, yumi olgeta bai nap long pilai wantaim na go long skul gen, wankain olsem taim bipo." Nau em i taim long gobek long ples na taim long Sara long gutbai long ol nupela poroman bilong em. Ol i tok promis bai ol i no lusim tingting long gutpela raun bilong ol.

Bel bilong Sara i hevi liklik bilong wanem em bai sampela taim bai ol i no bung gen. Tasol em i tingim tok bilong poroman bilong Kim taim em i tok olsem, maski yu no lukim ol manmeri, yu laikim ol yet na yu tingim ol yet.



Ario i lusim ol long ples bilong ol na long haus bilong Sara em i wetim Sara i slip pastaim na bihain bai em i go. Sara i askim em, "Inap yumi wokim wankain samting tumora?" Ario

I tok se, "Nogat, Sara. Em i taim nau long yu bai stap wantaim ol lain bilong yu. Tingim stori bilong yumi. Yu bai lukautim ol lain yu laikim ol taim yu wasim han bilong yu na yu stap long haus bilong yu. Tasol mi no longwe tumas. Sapos yu go long ples seif bilong yu, bai yu bungim mi." Isi isi Sara i bekim tok se, "Yu hapman bilong mi." Ario i tok se, "Yu tu, Sara, yu liklik hapmeri bilong mi. Yu hapmeri bilong olgeta lain i laikim yu tumas."



Sara i pasim ai na i slip. Na taim em i kirap long moning, Ario i no stap. Olsem na Sara i go long ples seif bilong em long tok wantaim em. Na bihain em i droim olgeta samting ol i lukim long raun bilong ol na ol wanem nupela samting ol i lain long ol. Na em i sut i go long mama wantaim ol piksa em i droim, bai em i ken stori long Mama. Sara i tokim Mama se, “Yumi olgeta nap long lukautim ol lain manmeri i stap seif. Mi bungim ol kainkain hapman na hapmeri taim mi raun!”

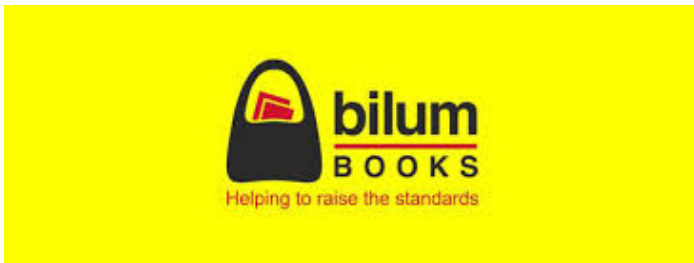
Mama i bekim tok se, “Yesa, Sara, skel ya! Tok i tru. I gat planti ol hapman na planti ol hapmeri, em ol gutpela sista na

dokta, ol i lukautim ol manmeri bai sik korona vairas i no bagarapim yumi. Tasol yu tok na mi tingim yumi olgeta. Yumi olgeta yumi nap long kamap hapman na hapmeri, yumi olgeta long wanwan de. Na nambawan bikpela hapmeri bilong mi, em yu tasol.”



Produsaun ba livriñu “Hau-nia erói mak Ita-boot” mak projetu ida dezenvolve husi Grupu Referénsia husi Komité Levantamentu Inter-Ajénsia ba Apoiu Saúde Mental no Psikososial iha Konfigurasaun Emerjénsia (IASC MHPSS RG). Inter-Agency Standing Committee Reference Group on Mental Health and Psychosocial Support in Emergency Settings (IASC MHPSS RG). Projetu ne’e suporta husi especialista sira bazeadu iha global, rejional, no nasaun husi Membru Ajensia sira IASC MHPSS RG, liutan ba inan-aman sira, Kuidadór sira, mestre sira, no labarik sira iha nasaun 104. Levantamentu ida global distribui iha lian Arabic, Inglês, Italiana, Franses, Spanhola hodi avalia labarik sira-nia nesesidade saúde mental no Psikososial durante surtu COVID-19. Enkuadramentu ida kona-ba tópiku sira ne’ebé fó sai liuhusi istória dezenvolve uza rezultadu levantamentu ne’e. Livru ne’e fahe ona liu husi hato’o istoria ba labarik sira iha país oin-oin ne’ e bé afetadu husi COVID-19. Komentáriu hosi labarik, inan-aman no kuidadór ne’e, uza atu halo

revizaun no atualiza istória. Labarik liu 1,700, inan-aman, kuidadór no profesór sira husi mundu tomak lori tempu atu fahe ba ita oinsá sira sira lida ho pandemia COVID-19. Obrigadu barak ba labarik ho sira-nia inan aman, kuidadór no professor sira ne'ebé kompleta ona ita-nia levantamentou no influénsia istória ne'e. Ida ne'e istória ida dezenvolve husi labarik sira no ba labarik sira iha mundu tomak. IASC MHPSS RG ne'e rekoñese Helen Patuck ne'ebé hakerek ona istória skript no ilustra livriñu ne'e. ©IASC, 2020. Publikasaun ne'e públika tiha ona iha lisenssa Kriativa Atribuisaun Comuns-Fahe-Non Komérsiu hanesan 3.0 IGO license (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo>). Tuir lisensa ida-ne'e, imi bele reproduz, tradúz, no adapta Servisu ida-ne'e ba propóztu sira naun-komersiál, fornese Servisu loloos hateten. Nota kona-ba halo tradusaun: tradusaun/adaptasaun la harii hosi, Komité Levantamentu Inter-Ajénsia (IASC). IASC ne'ebé mak la responsabiliza ba konteúdu ka akurasaun hosi tradusaun ne'e. Edisaun lian Inglés orijinál "Ajénsia entre Komisaun Permanente. Ha'u-nia Eroí mak Ita-boot: Oinsá Labarik sira Bele Kombate COVID-19! Lisensa: CC BY-NC-SA 3.0 IGO tenke edisaun kesi no valór.



This Tok Pisin version for Papua New Guinea has been translated from the original story by Craig Volker, in association with Bilum Books. More at www.BilumBooks.com

Dispela buk i kamap long halivim i kam long ol dispela lain:
All Children Reading: A Grand Challenge for Development
(ACR GCD) Founding Partners (the United States Agency for
International Development [USAID], World Vision, na
Australian Government) wantaim wok bung bilong Global
Book Alliance. Ol lain “The Asia Foundation” i kamapim wok.
Ol i no min olsem ol lain ACR GCD Founding Partners na
Global Book Alliance i wanbel wantaim olgeta hap tok i stap
insait long buk. Ol i halivim buk i kamap tasol. Taim sampela
lain yusim dispela buk o tanim tok bilong en, i no min olsem
ACR GCD yet i wokim o oraitim. Na sapos ol lain i tanim tok,
ol i tanim kranki, i no asua bilong ACR GCD.



Brought to you by



The Asia Foundation

Let's Read is an initiative of The Asia Foundation's Books for Asia program that fosters young readers in Asia.

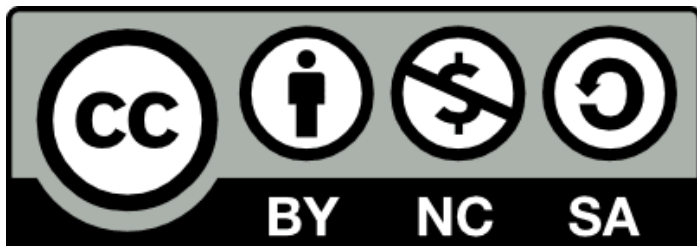
booksforasia.org To read more books like this and get further information, visit letsreadasia.org .

Original Story My Hero Is You: How Kids Can Fight COVID-19!, Author/Illustrator: Helen Patuck. Published by Inter-Agency Standing Committee,

<https://interagencystandingcommittee.org/iasc-reference-group-mental-health-and-psychosocial-support-emergency-settings/my-hero-you> © Inter-Agency Standing Committee.

Released under CC BY-NC-SA 4.0.

This work is a modified version of the original story. © The Asia Foundation, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY-NC-SA 4.0.



For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Contributing translators: Craig Volker